



translatortraininglab

Cursos para traductores profesionales

**Se recomienda asistir con portátil propio. Los cursos están sujetos a posibles ligeras variaciones de temario según la demanda de los alumnos o la iniciativa del profesor.*

Área 1. Los servicios de traducción: el mercado

El traductor en el mercado profesional: ¿por dónde se empieza?

1. Aspectos fiscales
2. Cartera de clientes
3. Confeccionar una tarifa
4. Presupuestos y facturas
5. El traductor *freelance*:
 - a. Conocer tus límites
 - b. Rentabilizar tu esfuerzo
 - c. Trabajar con compañeros
6. ¿Y si no me pagan?

Descripción: Con este taller práctico, conocerás de primera mano los aspectos e instrumentos fiscales de la profesión (presupuestos y facturación), realizarás tu propio estudio de mercado para crear y consolidar una buena cartera de clientes y aprenderás acerca de la gestión de proyectos para gestionar conflictos durante el desarrollo de cualquier proyecto de traducción. Trabajaremos con proyectos y situaciones reales y se pondrá en práctica lo aprendido mediante la simulación de un proceso de gestión de proyectos y el análisis de distintos tipos de cliente.

Duración: 6 horas

Precio: 150€

Fiscalidad para traductores

1. Obligaciones tributarias
 - a. IVA, IRPF
 - b. Impuestos: declaraciones trimestrales
 - c. Declaración de la renta
 - d. Sanciones
2. Aspectos laborales del traductor
 - a. Contratación general
 - b. TRADES
 - c. Seguridad Social
 - d. Autónomos

Descripción: Un curso básico que ayudará al traductor a dar sus primeros pasos en el ejercicio de la profesión. El traductor será capaz de autogestionar sus obligaciones fiscales y tributarias.

Duración: 6 horas

Precio: 150€

Herramientas de promoción para el traductor profesional

1. Repaso de las nuevas estrategias de promoción
2. Nuevas posibilidades de personalización de tu CV
3. La identidad digital del traductor
4. Redes sociales aplicadas al perfil traductor
5. Redes profesionales y autogestión de campañas promocionales
6. La visibilidad del traductor y su gestión en Internet

Descripción: Crea tu propia estrategia de promoción personal con el diseño de una identidad digital propia y la integración de esta en las redes sociales y profesionales más actuales- Obtendrás la visibilidad que necesitas en función de tus objetivos y tu perfil recorrerá el mercado de los servicios lingüísticos

Duración: 6 horas

Precio: 150€

Marketing para traductores

1. El marketing de servicios profesionales
Los conceptos clave de marketing y su aplicación al negocio de la traducción
Diferencias entre marketing y ventas
2. Claves del posicionamiento profesional
Habilidades distintivas
Segmentación, targeting y posicionamiento como elementos previos a la comunicación
3. La búsqueda de oportunidades de negocio
La importancia de la imagen
El concepto de marca y de marca personal
La importancia del diagnóstico externo e interno
La creación de productos y servicios innovadores
El equilibrio entre proyecto profesional y proyecto personal
4. Plan de Negocios y Plan de Marketing

Descripción: En este taller práctico se relaciona la profesión del traductor como proveedor de servicios profesionales con el marketing. Los contenidos incluyen los fundamentos del marketing aplicado a la traducción y nociones de gestión de marca para traductores. Asimismo, se realizará un plan de negocios y un plan de marketing como parte práctica del curso.

Duración: 12 horas

Precio: 264€

Área 2. Traducción y servicios lingüísticos

Translation Project Management

1. Gestión de proyectos en la empresa de traducción
 - a. ¿Qué es ser PM?
 - b. Evaluación del proyecto
 - c. Gestión de materiales
 - d. Selección de colaboradores
 - e. Planificación y seguimiento del proyecto
 - f. Control de calidad
 - g. Resolución de conflictos con colaboradores
2. Gestión de proyectos freelance
 - a. Ser tu propio jefe
 - b. Evaluación del proyecto
 - c. Coordinación con el cliente
 - d. Gestión de materiales
 - e. Planificación

Descripción: Este curso enseña al profesional de la traducción o de los servicios lingüísticos a gestionar proyectos de traducción, como *freelance* y como *Project Manager* en una empresa de traducción. Los contenidos incluyen la gestión de proyectos de traducción editorial, audiovisual y de videojuegos o localización.

Duración: 8 horas

Precio: 176€

Traducción para el doblaje

1. Gestión del guión para traducción
2. El ajuste
3. El pautado
4. Las correcciones y los *retakes*

Descripción: Este curso esencialmente práctico permitirá al traductor familiarizarse con las técnicas y procedimientos de la traducción y adaptación de guiones para el doblaje de productos audiovisuales. Además, le dará una visión completa del proceso del doblaje y de las necesidades de los clientes en la cadena de postproducción.

Duración: 16 horas

Precio: 352€

Localización y herramientas de ayuda a la traducción

- El entorno terminológico del proyecto de traducción
- Crear bases de datos terminológicas y glosarios
- Trabajar con SDL
- *Proofreading* o revisión con memorias compartidas

Descripción: Este curso permite familiarizarse con los encargos de localización y sus exigencias. La parte práctica incluye ejercicios de traducción de productos multimedia, minijuegos, confección de glosarios y uso de memorias de traducción.

Duración: 16 horas

Precio: 352€

Subtitulación

- Subtitulado de productos audiovisuales
- Adaptación del guión de doblaje
- Codificación con software
- Incrustación de subtítulos

Descripción: Este curso se centra en el método y proceso de subtitulado de productos audiovisuales, desde la traducción hasta la incrustación mediante software. Se incluye una serie de ejercicios prácticos para que el alumno se familiarice con el software y la dinámica de los distintos proyectos de subtitulado que puede encontrarse en el día a día de la profesión.

Duración: 16 horas

Precio: 352€

Área 3. Escritura y edición

Corrección de estilo para traductores

1. Cómo aplicar un manual de estilo
2. Resolución de problemas sintácticos
3. Resolución de problemas gramaticales
4. Resolución de problemas de conjugación

Descripción: Para traductores que deseen reciclarse y poder ofrecer servicios complementarios para el sector de la edición y los servicios lingüísticos. Aplicado a situaciones reales con ejercicios prácticos sobre proyectos reales de corrección.

Duración: 8 horas

Precio: 176€

Corrección ortotipográfica

1. Las normas
2. La presentación del texto

Descripción: Para traductores que deseen reciclarse y poder ofrecer servicios complementarios para el sector de la edición y los servicios lingüísticos.

Duración: 6 horas

Precio: 150€

Combo de corrección

1. Cómo aplicar un manual de estilo
2. Resolución de problemas sintácticos
3. Resolución de problemas gramaticales
4. Resolución de problemas de conjugación
5. Las normas
6. La presentación del texto

Descripción: Para traductores que deseen trabajar tanto la corrección ortotipográfica como la de estilo.

Duración: 7 horas

Precio: 162€

Escritura creativa

1. Trama
2. Personajes
3. Voz

Descripción: Para traductores que deseen reforzar sus competencias en redacción y escritura creativa. El alumno será capaz de distinguir la estructura más apropiada y de plasmar en el papel lo que su imaginación le dicte. Además, el traductor podrá aplicar estilos y estrategias a la traducción de textos.

Duración: 10 horas

Precio: 220€

Área 4. Japonés

Japonés para traductores I

1. El sistema de escritura
2. Expresiones básicas
3. Gramática básica
4. Partículas
5. Números
6. Las horas
7. Días de la semana y meses
8. Verbos
9. Adjetivos
10. Gentilicios e idiomas

Descripción: Este curso es el primero de tres módulos (I, II y III)

Cursados los tres niveles, el alumno habrá alcanzado un nivel intermedio-alto y conocimientos adaptados a la actividad traductora. Cada módulo se imparte de forma intensiva (20 horas semanales) y se complementa con trabajo personal en las primeras sesiones.

Duración: 20 horas por nivel. Formato intensivo.

Precio: 440€

Japonés para traductores II

1. Los contadores
2. Preguntar en negativo
3. La forma –te
4. La forma –tai
5. La nominalización
6. El verbo naru
7. Hazu y beki
8. Conjunciones y conectores
9. Verbos transitivos e intransitivos
10. Pares de verbos
11. Dar y recibir acciones favorables

Descripción: Este curso es el segundo de tres módulos (I, II y III). Cursados los tres niveles, el alumno habrá alcanzado un nivel intermedio-alto y conocimientos adaptados a la actividad traductora. Cada módulo se imparte de forma intensiva (20 horas semanales) y se complementa con trabajo personal en las primeras sesiones.

Duración: 20 horas por nivel. Formato intensivo.

Precio: 440€

Japonés para traductores III

1. Expresar opinión y comparar
2. El condicional
3. La forma pasiva
4. La forma pasiva causativa
5. Comparaciones
6. Recomendación/obligación/prohibición
7. Forma potencial
8. Lenguaje formal (introducción breve al keigo)

Descripción: Este curso es el último de tres módulos (I, II y III). Cursados los tres niveles, el alumno habrá alcanzado un nivel intermedio-alto y conocimientos adaptados a la actividad traductora. Cada módulo se imparte de forma intensiva (20 horas semanales) y se complementa con trabajo personal en las primeras sesiones.

Duración: 20 horas por nivel. Formato intensivo.

Precio: 440€

Japonés de negocios

Descripción: Este curso proporciona al alumno las herramientas necesarias para poder defenderse en japonés en una reunión e incluso en el transcurso de una negociación. El alumno trabajará las expresiones y ejercicios en clase. Se recomienda tener un nivel mínimo equivalente al N3 del Nōken (JLPT).

Duración: 20 horas. Formato intensivo.

Precio: 440€

Conversación en japonés

Descripción: Las sesiones de conversación están enfocadas a reforzar las herramientas de comunicación oral del estudiante, partiendo de material audiovisual japonés.

Jueves de 17:00 a 19:00 (a partir del 26 de abril)

Precio: 30€/sesión